

Pizzicato Five, Past, Present, Future

(Nomiya/Takanami)
Translators: Andrei Cunha

suki-girai
hageshii type da shi
onaji yo na
joke wo omoitsuku
futari wa
itsudemo
hanashi ga au kedo

iikagen na kiss
shita sono ato de
sayonara wo
tsubuyaku
yume wo mite
yonaka ni
totsuzen futari
me wo
samasu

kino-kyo-ashita

ashita wa do naru no?

dakedo futari
tada no koibito
yoku nite iru kedo
yappari chigau no
so yo futari
kyo mo koibito
kino to onnaji
ashita ja
iya da shi

kino-kyo-ashita

ashita no koto
nante!

nugisuteta sweater ni
mitsuketa
nagai kami
nee uso wo tsuitemo
otoko no hito no wa
bareru no ni
bathroom
kagami wo nozoitara
mishiranu
anata ga mitsumeteru
watashi mo
toki-doki
uso wo tsuita kedo

kino-kyo-ashita

ashita wa do suru no?

dakedo futari
tada no koibito
yoku nite
iru tte
shinjite itai kedo

so yo futari
kyo mo koibito
kino to onaji ne
ashita mo so na no?

hen ne

kino-kyo-ashita

ashita wa do suru no?

we both have
strong likes and dislikes
we both crack
the same jokes
we always
agree
when we talk

but when at night
after we kiss
if we fall asleep
and dream the same dream
that someone is
whispering sayonara
we both wake up
in the middle of the night
with a start

past-present-future

what will happen to us?

but after all
we're just lovers
and though we're much alike
we're not exactly the same
that's it we're lovers
today just
like we were yesterday
but i don't want to think
about tomorrow

yesterday-today-tomorrow

i don't want to think
about tomorrow!

i found
a long hair on the sweater
you just took off
give up darling
men's lies
are easy to spot
and in the bathroom
as you look at the mirror
there you are
a stranger staring back
and though i also
lie
from time to time

then-now-later

what am i to do?

but after all
we're just lovers
and though
i'd like to think that
we're much alike
that's it we're lovers
at present
as we were in the past
but what about the future?

strange

past-present-future

what about the future?